

ПРЕДИСЛОВИЕ

Как известно, письменность является проводником культуры. Для китайской цивилизации им стало иероглифическое письмо, сохранившее для потомков уникальное культурное наследие. Благодаря иероглифам мы можем узнать об истории, философии, искусстве, политике и обществе Поднебесной.

Сегодня в условиях экономической глобализации и языкового разнообразия китайская письменность не утратила своей актуальности. Иероглифы сыграли важную роль в распространении китайской культуры. Иероглифическое письмо не только служит средством коммуникации, но и несет в себе многовековую историю культуры и общественной мысли Китая.

Эта книга предназначена для тех, кто только начинает изучать китайские иероглифы. В нее вошли иллюстрации древних стилей письма, короткие рассказы о происхождении иероглифов, их эволюции и значении. Особенности употребления иероглифов проиллюстрированы цитатами из китайских классических произведений.

*Шэнь Вэй, каллиграф
20 февраля 2020 года*

ОТ РЕДАКТОРА: СТИЛИ КИТАЙСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

В этой книге речь пойдет не только о значениях иероглифов, но и об эволюции их начертаний с древности до наших дней. В современном Китае активно используются два основных стиля написания иероглифов, кайшу и синшу, однако в прошлом существовали и другие начертания. Ниже представлены краткие описания особенностей стилей, упоминаемых в книге.

Цзягувэнь (甲骨文) — самый ранний образец китайской письменности (1600–1046 гг. до н. э.). Надписи вырезали на черепашьих панцирях и звериных костях, в основном, они связаны с гаданием и жертвоприношениями.

Цзиньвэнь (金文) — выгравированные на бронзовых сосудах ритуальные надписи. Иероглифы вырезались в отливочной форме и отливались вместе с изделием. Надписи активно использовались в эпохи Шан (1600–1300 гг. до н. э.) и Чжоу (1045–256 гг. до н. э.).

Чжуаньшу (篆书) — стиль написания, схожий с пиктографическим письмом. Появился в эпоху Восточная Чжоу (770–256 гг. до н. э.) и был официальным стилем письма в царстве Цинь. Чжуаньшу делится на два основных подстиля: дачжуань (**大篆**, «большая печать», «большой устав») и сяочжуань (**小篆**, «малая печать»). Дачжуань отличался большей строгостью и был популярен в период 700–300 гг. до н. э. Сяочжуань возник в результате реформ,

проводимых дворцовым сановником Ли Сы, и стал нормативным подстилем письма в эпоху Цинь (221–207 гг. до н. э.).

Лишу (隶书) пришел на смену стилю чжуаньшу для облегчения трудоемкого письма в период Сражающихся царств (403–221 гг. до н. э.). Этот стиль использовали мелкие чиновники в неофициальных или повседневных канцелярских письмах. Лишу отличается от чжуаньшу квадратным начертанием и более прямыми линиями.

Кайшу (楷书) возник в III в. н. э. на основе стиля лишу. Именно в стиле кайшу (букв. «образцовое письмо») сформировались в законченном виде черты китайских иероглифов, поэтому со временем он стал нормативным письмом, которым пользуются до сих пор.

Полускоропись синшу (行书), или «ходовое письмо» возникло в конце эпохи Восточная Хань (25–220 гг.). Этот стиль каллиграфии отличается слитным прописыванием черт, часто используется в повседневном и деловом письме.

Скоропись цаошу (草书) возникла в эпоху Хань (206 г. до н. э. – 220 г. н. э.) на основе быстрой записи иероглифов начертанием лишу. Цаошу присущи упрощенность, безотрывность и быстрота написания, но в отличие от полускорописи синшу она характеризуется небрежностью и неразборчивостью написанного.



ЛЮДИ

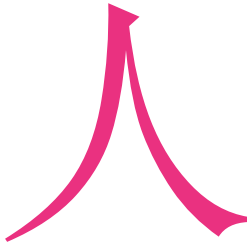
и МЕСТОИМЕННИЯ



母



母



ЧЕЛОВЕК

[rén]



чжуаньшу




лишу



кайшу



синшу

Иероглиф в начертании цзягувэнь  напоминает фигуру человека, занятого физическим трудом: его спина согнута, руки опущены, лицо обращено к земле, а спина — к небу.

天地人 [tiān dì rén]: небо, земля и человек.

人者，天地之心也，五行之端也。

Человек — средостение земли и неба,
в нем — крайность пяти стихий.

(«Записки о благопристойности»)

男

мужчина

[nán]

男

чжуаньшу

男




лишу

男

кайшу

男

синшу

Иероглиф в начертании цзягувэнь  представляет собой сочетание элементов  (поле) и  (плуг) и означает «земледелец».

男耕女织 [nán gēng nǚ zhī]: *досл.* мужчины пашут, женщины ткут.

Обр. распределение физического труда в семье.

女织男耕；桑床满圃。

Женщины ткут, а мужчины пашут,
лотков с тутовыми листьями полон сад.

(Чжао Би. «Записки отшельника из Зеленого терема»)



женщина

[nǚ]



чжуаньшу






лишу



кайшу



синшу

В начертании цзягувэнь  изображена фигура человека , сидящего на коленях со скромно сложенными руками . Другое значение — «дочь».

女娲补天 [nǚ wā bǔ tiān]: *досл.* богиня Нюйва латает небо.

Обр. о дерзком и бесстрашном боевом духе;
найти выход из положения.

于是女娲炼五色石以补苍天。

Тогда Нюйва расплавилa пятицветные камни
и залатала лазурное небо.

(«Философы из Хуайнани»)

父

отец

[fù]

𠂇

чжуаньшу

父

лишу

父

кайшу

父

синшу

В начертании цзягувэнь 𠂇 иероглиф состоит из элементов 𠂇 (рука) и 丨 (каменный топор), что могло означать почтительное обращение к занимавшимся физическим трудом мужчинам.

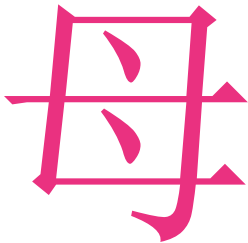
父慈子孝 [fù cí zǐ xiào]: отцовская любовь и сыновняя почтительность.

何谓人义？父慈，子孝，兄良，弟悌，
夫义，妇听，长惠，幼顺，君仁，臣忠。

Что называется долгом человека?

Отец должен проявлять родительские чувства, а сын — почтительность; старший брат — доброту, а младший — дружелюбие, муж — справедливость, а жена — послушание, старшие — милосердие, а младшие — покорность, государь — человеколюбие, а подданные — преданность.

(«Записки о благопристойности»)



МАТЬ

[mǔ]



чжуаньшу



лишу



кайшу



синшу

В начертании цзягувэнь иероглиф 母 состоит из элемента 女 и двух дополнительных точек “丶”, символизирующих женскую грудь. Исходное значение — «кормящая женщина».

孟母三迁 [mèng mǔ sān qiān]: *досл.* мать Мэн-цзы трижды переезжает [в поисках лучших условий для воспитания ребенка].

Обр. заботиться о воспитании детей.

孟子生有淑质，幼被慈母三迁之教。

Мэн-цзы от рождения обладал прекрасными способностями и в детстве получил хорошее образование [благодаря своей любящей матери, которая трижды переезжала.

(Чжао Ци. «Мэн-цзы» в кратком изложении»)

ребенок

[zǐ]

чжуаньшу

лишу

кайшу

синшу

В начертании цзягувэнь 𠂔 иероглиф напоминает изображение младенца, размахивающего руками. Другое значение — «сын».

子子孫孫 [zǐ zǐ sūn sūn]: сыновья и внуки; потомки;
из поколения в поколение.

欲至于万年惟王，子子孫孫永保民。

И да продлится это на десять тысяч лет!
Из поколения в поколение с [чжоускими] ванами
пусть [твои потомки] вечно хранят народ.

(«Канон записей»)

妻

жена

[qī]

妻

чжуаньшу

妻

лишу

妻

кайшу

妻

синшу

В начертании цзягувэнь 妻 иероглиф состоит из элементов 女 (мать) и 手 (рука) и буквально означает «похищение невесты».

梅妻鹤子 [méi qī hè zǐ]: *досл.* дерево сливы вместо жены и журавли вместо детей. *Обр.* о высококонраственном человеке или отшельнике.

宋林逋隐居于杭州西湖孤山，植梅养鹤以为伴，逍遥自在。因其无妻无子，故称为“梅妻鹤子。”

В эпоху Сун на горе Гушань у озера Сиху в Ханьчжоу беззаботно отшельничествовал Линь Бу. Он сажал сливы и выращивал журавлей и до конца жизни так и не женился, поэтому люди говорили, что у него сливы вместо жены и журавли вместо детей.

(Шэнь Ко. «Записи бесед в Мэнси»)

我

Я

[wǒ]

𠄎

чжуаньшу

𠄎

лишу

𠄎

кайшу

𠄎

синшу

В начертании цзягувэнь 𠄎 иероглиф напоминает изображение оружия с большим количеством зубцов. Впоследствии этим знаком стали записывать местоимение «я».

我武惟扬 [wǒ wǔ wéi yáng]: воинственность я покажу свою.

今朕必往，我武惟扬，侵于之疆，
取彼凶残，我伐用张，于汤有光。

Нынче [в поход] я непременно выступаю. Воинственность покажем нашу! В их вторгнемся пределы, возьмем того злодея.

И наша кара обширной будет и Тана блеском превзойдет.

(«Канон записей»)

你

ТЫ

[nǐ]

你

лишу

你

кайшу

你

синшу

До VI века местоимение «ты» записывалось иероглифом 尔. В начертаниях цзягувэнь 𠂇 и цзиньвэнь 𠂇 он напоминает изображение лука или арбалета с несколькими стрелами. Начертания чжуаньшу 爾 и лишу 爾 сохраняют вид цзягувэнь и цзиньвэнь. Начертание кайшу 爾 появилось на основе упрощенного написания скорописью цаошу 尔. Современный иероглиф 你 стал использоваться преимущественно с эпох Суй (581–618) и Тан (618–907) в текстах, написанных на разговорном языке байхуа.

你唱我和 [nǐ chàng wǒ hè]: *досл.* ты пой, я вторю (о стихотворной игре в древности, когда по очереди сочиняли одну или несколько строк на заданную тему, — *примеч. пер.*). *Обр.* совпадение мнений.

两人每每你唱我和，做成联句。

Нас двое: ты пой, а я тебе вторю,
так сочиним мы «связанные строки».

(Лин Мэнчу. «Поразительное»)

他

ОН

[tā]

他

чжуаньшу

世







лишу

他

кайшу

他

синшу

Графика иероглифа  восходит к изображению змеи с острой головой и длинным телом. Позже иероглиф трансформировался в знак  с добавлением элемента : так иероглиф приобрел вид  (современное начертание 他) и значение «нести на плечах». В начертании лишу оба элемента трансформировались в  (человек) и  (тоже), иероглиф приобрел современный вид и значение «он».

他山之石 [tā shān zhī shí]: *досл.* камни той горы.

Обр. использовать чужой опыт, чтобы исправить недостатки.

他山之石，可以为错；…… 他山之石，可以攻玉。

А из камней высокой той горы

Возможно также сделать оселок! <...>

И камнями высокой той горы

Возможно также обточить нефрит!

(«Книга песен», стихотворение «Противоречия»)

ОНО

[tā]

чжуаньшу

лишу

кайшу

синшу

В древности иероглиф записывался символом 它 (змея). Позже для слова «змея» стали использовать иероглиф 蛇, а иероглиф 它 приобрел значение местоимения третьего лица (он, она, оно), а также значения «другой, иной, прочий». В современном китайском языке чаще всего используется в значении «оно».

之死靡它 [zhī sǐ mǐ tā]: *досл.* до гроба не знать другого.

Обр. о вдове, остающейся верной умершему мужу.

鬋彼两髦，实维我仪。之死矢靡它。

Ниспадали две пряди ему на чело,

Был он муж мне, и клятва осталась со мной:

Я другому до смерти не буду женой.

(«Книга песен», стихотворение «Кипарисовый челнок»)

谁

КТО

[shuí]

誰

чжуаньшу

誰

лишу

誰

кайшу

誰

синшу

Иероглиф в начертании цзиньвэнь 誰 состоит из элементов 讠 (язык, речь) и 隹 (короткохвостая птица, щебетать) и означает «речь, схожую с щебетанием птиц». Впоследствии иероглиф приобрел значения «что», «кто», «какой».

舍我其谁 [shě wǒ qí shuí]: *досл.* кто, если не я? *Обр.* смело брать что-либо на себя; не отступать от того, что требуется сделать.

如欲平治天下，当今之世，舍我其谁也？

Вот только Небо пока что не желает умиротворить Поднебесную.
Если бы оно этого желало, то в наш век кто еще, кроме меня,
готов пожертвовать собой для этой цели?

(«Мэн-цзы»)

ЭТОТ

[zhè]

чжуаньшу

лишу

кайшу

синшу

Иероглиф в начертании дачжуань состоит из элементов 辶 (быстро идти) и 疒 (требовать). Исходное значение: «приказывать кому-либо идти вперед». Впоследствии иероглиф приобрел значение «это, этот».

这山望着那山高 [zhè shān wàng zhe nà shān gāo]: *досл.* с этой горы кажется, что та гора лучше. *Обр.* хорошо там, где нас нет.

若这山望着那么高，畔援歆羨之词也。

Когда с этой горы кажется, что та гора выше,
то это разнузданная зависть в тебе говорит.

(Ли Гуантин. «Потешные сельские речи»)

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru